

## BOX #1: Albums

1. Kaye/Hall letters, Volume 1, Booklet with 86 pages English entitled *Ukrainian Pioneer Settlers of the West*:

- **letters concerning pioneer biographies**
- photographs
- copies of family documents (government) Porayko & Krikewsky
- papers on early Ukrainians given by Dr. V.J. Kaye.

2. Kaye/Hall letters, Volume 2, *Ukrainian Pioneer Settlers of the West*:

- Wasyi Kulka family
- Ukrainian letters to Octavia from Sofia Kyforuk
- Ivan Pylypow (1859-1936) family information
- Gregory Kraykiwsky (Krikewsky) history, and of others
- Letters re: MacGregor's *Vilni Zemli* (Free Lands)

3. MacGregor/Hall letters, 1970

- Correspondence documenting J.G. MacGregor's unacknowledged use of Sofia Kyforuk's transcription and Octavia Hall's translation of the original.
- Theodore Nemirsky's Journal

4. Alder's Visit

- Canadian visit of Alder Alexandrowich Porayko with his relatives
- correspondence of Sofia and Octavia with authorities re visit
- letters from Ukraine,

5. Alder in Canada, 1970

- letters in Ukrainian
- description of activities during his visit.

6. Emily

- recollections of Emily's young years, and life on the farm
- photos of her family
- letters and translations
- school work, writing, poetry by Emily and her siblings.

**BOX #2: Albums**

7. Five Weeks in winter

- mother's (Sofia Kyforuk's) visit to our (Hall's) home in Galveston (5 December, 1965 – 11 January, 1966).
- Sofia Kyforuk's reminiscences
- photos of Sofia and Octavia
- family tree

8. Six weeks in Spring

- mother's visit in our home (14 March – 26 April, 1965)
- letters and memoirs (English, some in Ukrainian)
- lists of titles to land in Edna-Star
- photos

9. Thumb and Hope (summer, 1937-38)

- letters to Octavia from her brother J.D. Sylvester – various places across Canada (some original letters, some typed).

10. In the Garden

- dedicated to Sylvester on his 50th birthday
- re: plants, birds, insects, mushrooms, fish, etc.

**BOX #3: Albums**

11. Voyageurs at Pakan by Nell McLean and Sofia Kyforuk
  - history of Pakan by Frank Mitchell at centennial celebration, 1967
  - photos of Smoky Lake and Pakan (canoe pageant)
  - newspaper clippings of centennial and other historical accounts
  - photos and information re: churches (Catholic & Orthodox)
  - maps, stamps
  
12. Mother's Album
  - photos (starting 1964) from Odessa
  - old passport (Sofia Kyforuk's)
  - letters from Octavia, and relatives in Ukraine to Sofia Kyforuk
  - photos of Pylypow family.
  
13. On Wings of Angels
  - Sofia Kyforuk's trip to Ukraine (in Ukrainian and translated)
  - photos of relatives
  - letters from Odessa,

**BOX #4: Albums**

14. Maps: Ukraine, Europe.

15. Letters

- relating to and during the trip described in "On Wings of Angels" (June - September, 1967), Ukrainian and translated.

16. Archer Memorial Hospital

- letters to Dr. Morley, A.R. Young, from Octavia
- history of Lamont and Dr. Archer.

17. Park Sofia - Mehayevo

- visit by Sofia Kyforuk to Mehayevo and Park Sofia, July, 1967, in Ukraine with her nephews (photographs only).

18. Yellowstone

- Moments shared at Yellowstone - Sofia and Peter Kyforuk with Octavia and Eric Hall, 1963
- 2 booklets on Yellowstone
- notes on their camping trip.

19. Fletcher School Report 1913

- his annual report called "Education in Foreign Settlements"
- some other reports
- photos

20. Sophia Kyforuk's Diary ( 1960-1973). Notes in Ukrainian only.

**Box #5 Albumd**

21. Sophia Kyforuk's Diary ( 1973-1977). Notes in Ukrainian only.
22. Grandfather Porayko's Hunting Gun
  - photos of gun
  - letters (English) between Sofia Porayko and daughter Octavia Hall.
23. Family Experiences in the Beginnings in Canada
  - by Elesaveta Lutsiak Chrapko
  - Ukrainian Notes.
24. Wasel and Anna Areychuk: family snapshots; letters (Ukrainian).
25. Churchyard Inscriptions (in parishes of early Ukrainian settlements in Alberta)
  - at Edna-Star, Wostok and Skaro (Names on headstones in Ukrainian Catholic and Orthodox churchyards)
  - Ukrainian with English translations.
26. Monday (17 Sept/73)
  - mushroom picking by "The Four Sisters," Alvina Hook, Nell McLean, Sofia Kyforuk, Octavia Hall
  - photos and descriptions of mushrooms
  - information on other fungi.
27. Ways of the Pioneers by Ellen Johnson
  - meat curing, smoking fish, soap making, preserving pork & eggs
  - letters (English)
  - Dowsett family
  - photos

**BOX #6: Albums**

28. Frontier School Days

- Recollections of early days, first school – by Sofia Kyforuk
- photos
- letters,

29. On Emigration

- reprint from *Revue De L'Universite D'Ottawa* of Dr. Josef Oleskow's visit to Canada (1895)
- photostatic copy of original volume with translation into modern Ukrainian by S. Kyforuk
- photostatic copy of an English translation.

30. *Pro Vilni Zemli*, written by Dr. Yosef Oleskow (1895) in Ukrainian,

31. Jakiw and Katirena Porayko (Vol. 1)

- Notes about homestead, items brought from old country, family histories,
- family photos
- letters in Ukrainian from old country,

32. Kateryna Charuk Porayko

- letters from old country (in Ukrainian)
- biographical notes.

**BOX #7: Albums**

33. Jakiw and Katerina Porayko (booklet)

- notes on their arrival and settlement in Canada.

34. Alexander Porayko (# 1)

- letters to his parents (1909-1918) (Ukrainian & translations)
- Sofia Kyforuk's letters to Octavia
- Booklet (Mehayevo Communards) Ukrainian.

35.a) Alexander Porayko (#2)

- first visit to Alexander's homestead in Athabasca.(Sawdy), Alberta, June 15, 1966, half a century later
- photos

b) Alexander Porayko (#2)

- Lesso's verses (Ukrainian), jottings 1904-1919
- drawings by Lesso
- listings of Lesso's book.

36. Alexander Porayko (#3)

- letters to his parents and sister Sofia Kyforuk in Canada (1923), Ukrainian & English translation.
- notes on his leaving Canada, from various places.

**BOX #8: Albums**

37. Alexander Porayko (#4)

- letters from Mehayevo, Ukraine, 1924-1927, in Ukrainian only.

38. Alexander Porayko (#5)

- letters from Ukraine to his family in Canada, 1928-1936, Ukrainian only
- 3 booklets (Mehayevo Communards) in Ukrainian

39. Alexander Porayko

- letters from Canada, USA, and Ukraine to his parents and sister in Canada 1909??-1936, Ukrainian only.

**BOX #9: Albums**

40. Wasyl Pylypow regarding Ivan Pylypow.

41. Fabric and Clothes Hand Made

- by parents (Kyforuk's) and grandparents (Poraykos) (Ukrainian & English translation)
- diagrams
- photos (weaving- Hemp & Flax),

42. Easter Eggs

- S. Kyforuk's beginnings in Easter Egg inscribing
- diagrams of egg patterns
- newspaper articles on Easter Eggs.

43. Ukrainian Costume Miniatures

- made by AUUC-WBA senior citizens club (women's group)
- old-country-dress-doll models from different regions
- photos of doll models with village scene background
- letters between Sophia Kyforuk & Octavia Hall. (Ukrainian & English)
- instructions on materials, patterns, etc

44. Odessa Quilts (Woolen and Feather)

- made by S. Kyforuk in memory of her brother Alexander J. Porayko and taken for his children in Odessa
- information on how quilts were made
- letters, photos, to Ukraine
- photos of dolls (miniatures in costume)

48. Package of Ukrainian notes (called Biography) – by S. Kyforuk. Written when S. Kyforuk was nearly blind (see Octavia's note in package).

**BOX #10: Albums**

46. Edmonton AUUC Embroiderers ((this album contains 8 booklets in all)
- a) Sofia Kyforuk
    - history of her life, handiwork
    - correspondence with daughter Octavia.
  - b) Vignettes-recorded anecdotes as told by the ladies in the embroiderers' club.
  - c) Teresios-Maria & Peter Teresio written by Maria Teresio. Translated into English.
  - d) Paraska Slewka – her short history.
  - e) Ed Blair's Summer, 1964 – a collection of letters recounting his trip.
  - f) Maria Teresio (Nee Drahaniuk) – her biography.
  - g) Josephine Holowchak – Husband's (Ivan) & her biography.
  - h) Our Ancient Roots, reflections on the White River, Lakeview, Arkansas.
47. Looseleaf notebook full of various maps – 23 listed on cover (in Ukrainian)

**BOX #11: Albums**

49. Package

- personal notes & papers of Joseph Martyn (Osyp Martyn)
- diary of Joseph Martyn – 1936 onwards in Ukrainian.

50. Package: expenditure account books for years 1927-1936, 1954-59, 1963-78, by Sofia Kyforuk.

**BOX #12: Albums**

45. Edmonton Embroiderers

- biographies of some women in the AUUC Embroiderers' Club in Edmonton
- photos of embroidered doll models
- recollections by S. Kyforuk on learning to embroider, sew, etc.
- correspondence in Ukrainian.

51. Homemade Quilts (Pillows & Blankets):

- woolen & feather (1910-1965)
- how quilts were made, and for whom
- patterns for quilts & designs
- letters to Octavia

52. Peter & Sophie Kyforuk Archives. (In brown leather case.) Mostly house & medical accounts of S. & P. Kyforuk.

54. Tom Tomashewsky (In red folder.)

- photocopy of booklet (Ukrainian)
- on marking 50th anniversary of Myroslav Sechynsky's of his assassination of Count Potocki (1908-1958)
- notes on First Ukrainian Canadian Agro-Commune at Mehayevo, Ukraine. 1922. (In English).

**BOX #13: Albums**

53. Peter & Sophie Kyforuk Archives. (In black leather case.) Correspondence 1967,

55. Album: Nemirsky (Theodore Nemirsky's Journal). Journal written between 1920-1929 transcribed from the old Cyrillic into modern phonetic Ukrainian by S. Kyforuk, translated into English by O. Hall. Describes his ancestors, his own life in the old country. Immigration to Canada & active years here.

**BOX #14: Albums**

56. Sophie Kyforuk's Easter Egg Scrapbook I, 1950s- 1980s

- newspaper clippings of Easter Egg designs
- drawings of designs by various people & S. Kyforuk
- butterfly stamps (Mexico),

57. Sophie Kyforuk's Easter Egg Scrapbook II, 1950s – 1980s  
Easter Egg designs.